

R

THORN BIRD

索·恩

〔印〕贾杜纳斯·萨卡尔 / 著

孙力舟 李珂 / 译

Jadunath Sarkar

A URANG IB OF HISTORY

上

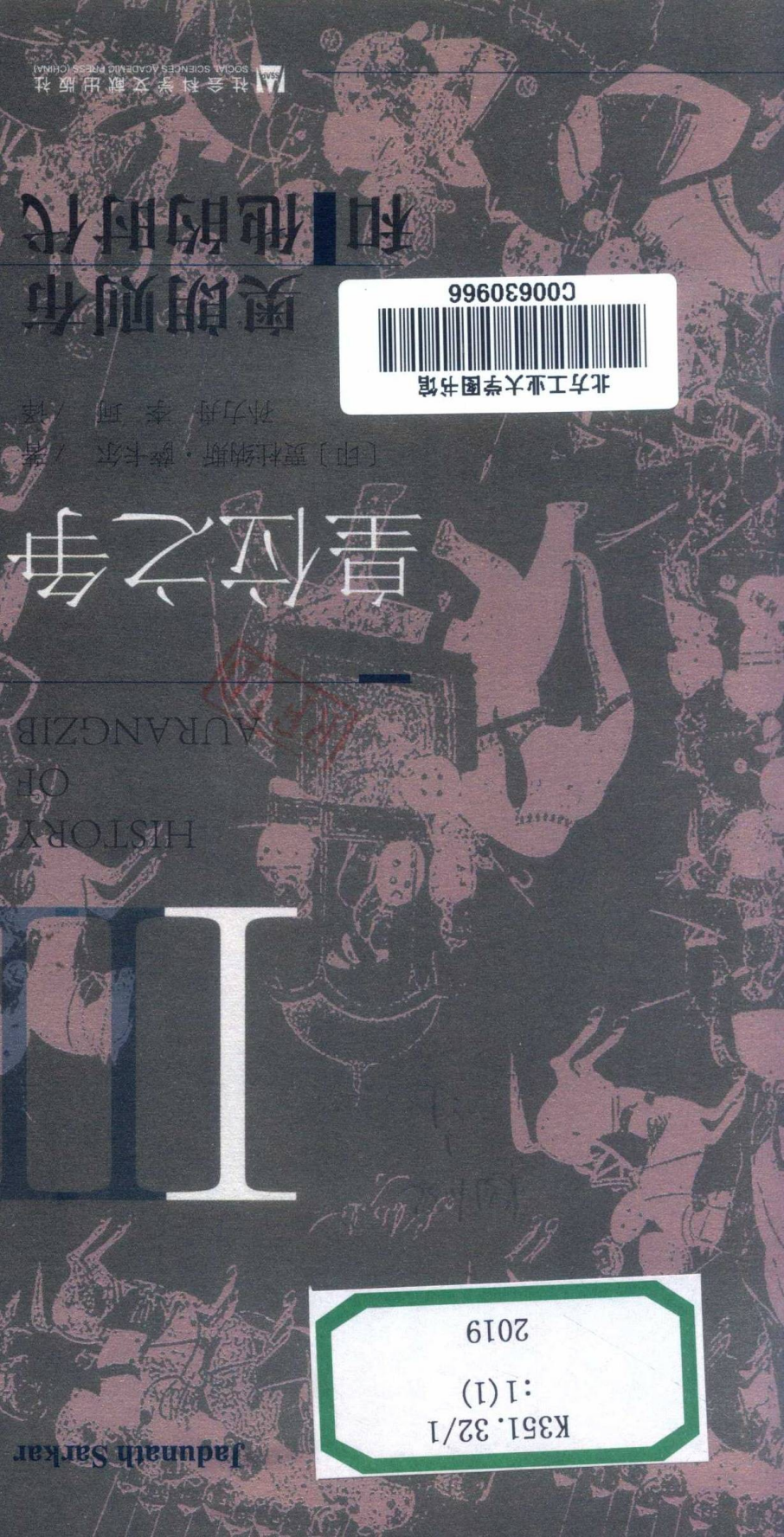
皇位之争

奥朗则布

和

他的时代

社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)



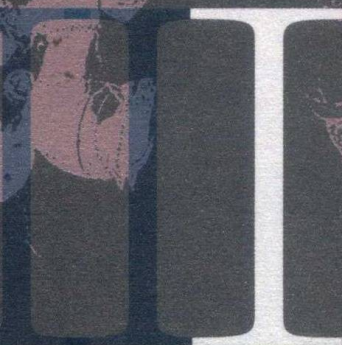
社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

奥朗则布和他的时代

〔印〕贾杜纳斯·萨卡尔 / 著
孙力舟 李珂 / 译

皇位之争

HISTORY
OF
AURANGZIB



Jadunath Sarkar

C00630966



北方工业大学图书馆

2019

: 1 (1)

K351.32/1



此中文版根据

History of Aurangzeb (Sarkar & Sons press, Calcutta, 1912) 版本译出。



图书策划人



视觉设计师

联合创立

序

尚劝余*

这几年，我在波罗的海边的拉脱维亚大学孔子学院担任院长。2017年10月27日早上，和往常一样，我起床后的第一件事，便是打开电脑，查看与学院工作相关的邮件，结果先看到的是一封陌生的信，落款是西南政法大学教师孙力舟和河南大学学生李珂。他们读了我翻译的《莫卧儿帝国》（原名《莫卧儿在印度的统治》，青海人民出版社2009年版）和我撰写的《莫卧儿帝国》（中国国际广

* 尚劝余，1961年出生于陕西，拉脱维亚大学孔子学院中方院长，华南师范大学外国语言文化学院教授，中国南亚学会理事。

播出版社 2014 年版，系我撰写的《莫卧儿帝国》三秦出版社 2001 年版增补修订版），于是萌生了翻译贾杜纳斯·萨卡尔所著《奥朗则布史》*的念头。他们给我发了试译内容和该书简介，请求我把《莫卧儿帝国》译著附录“主要人名、地名和有关名词索引”译名表电子版文档发给他们，以方便检索，节省翻译时间。我把《莫卧儿帝国》译著前言、目录、附录以及与奥朗则布相关的第四章和第五章电子版文档全部发给了他们。我非常钦佩两位年轻学人有志于翻译《奥朗则布史》，为我国的南亚史研究添砖加瓦。

2017 年 12 月 5 日，李珂来函报告了好消息，他们与社会科学文献出版社签订了出版合同。2018 年 4 月 26 日，我又收到了李珂的邮件，她告诉我，已经快译完《奥朗则布史》第一卷，下学期她去白罗斯国立大学历史系读研，圣诞

* 本书英文版书名直译为《奥朗则布史》，共分五卷。中文版将合为三卷出版，书名分别为《皇位之争：奥朗则布和他的时代 I》《暴君降临：奥朗则布和他的时代 II》《帝国残影：奥朗则布和他的时代 III》。此序中均指五卷本英文原版。

节假日顺便到拉脱维亚旅游。2019年1月7日，李珂发来《奥朗则布史》第一卷和第二卷初稿，并说很快来里加见面聊一聊。第二天，我在里加老城的丽都（LIDO）餐馆招待李珂。原以为李珂是个男生，没想到是个女娃娃。她聊到了她与这本书结缘的前因后果。她是研究俄罗斯车臣问题的，为了更全面地了解伊斯兰历史，就读了《莫卧儿帝国》，然后发现注释里经常引用《奥朗则布史》（五卷），就顺藤摸瓜在网上查阅到了这套书，在读第一卷时发朋友圈做读书笔记，青年学者孙力舟发现她的笔记，觉得这套书很有价值，就提出要联系出版社，之后社会科学文献出版社很爽快地签下这套书；他们用一年多时间译完了前两卷，现在还有后三卷，计划到2020年译完。我感觉这两个年轻人有思想、有抱负、有闯劲、有韧劲、很勤奋、很刻苦，在学术领域应该会有一番作为。

莫卧儿帝国（1526~1857）是中亚外族征服者在印度建立的一个庞大帝国，在印度历史上具有举足轻重的地位。首先，它是印度历史上的一个重要时期。莫卧儿帝国是印度封建社会

由发展中期向晚期转变的阶段，是衔接中世纪印度与近代印度的重要历史时期，在古代印度和现代印度之间架起了一座桥梁。其次，它开创了印度次大陆政治统一和社会经济发展的伟大时代。莫卧儿帝国前几位君主文韬武略，励精图治，锐意进取，开疆拓土，建立了几乎囊括整个南亚次大陆的政治统一、经济繁荣的空前大帝国。再次，它开启了璀璨辉煌的印度文明新阶段。莫卧儿帝国时期，伊斯兰教文明与印度教文明彼此影响和碰撞，波斯文化和印度文化互相融合和汇流，二者相映生辉，交织融汇，呈现出异彩纷呈的迷人图景。最后，它留下了永不磨灭的历史遗产。莫卧儿帝国不仅为印度留下了巨大的物质和精神财富，而且也为世界留下了不朽的历史丰碑，每年来自世界各个角落的游客络绎不绝，无不为莫卧儿时期的辉煌遗产称奇惊叹和流连忘返。正因为如此，莫卧儿帝国的历史历来受到印度学界和西方学界的重视和青睐。

莫卧儿帝国经历了17代君主的统治，共计331年的历史。莫卧儿帝国的历史可以奥朗则

布去世为标志划分为前后两个时期，前期为创始与兴盛时期，后期为衰落与灭亡时期。在前6位君主统治的181年间，莫卧儿帝国由初创进入极盛时期。享有猛虎之誉的巴布尔和有幸无运的胡马雍，为莫卧儿帝国的创立开拓进取，戎马一生。怀有帝王雄心的阿克巴大帝文韬武略，四处征战，开疆拓土，励精图治，锐意革新，奠定了莫卧儿帝国繁荣强盛的基石。此后历经贾汉吉尔、沙贾汗和奥朗则布三帝，莫卧儿帝国达到辉煌的巅峰，疆土空前辽阔，政治、经济、军事、文化、艺术、建筑等强大繁荣。

在后11位君主统治的150年间，莫卧儿帝国由极盛转入衰落，最终走向灭亡。这一时期，朝臣专权，左右朝政，驾驭国君，任意废立，王室更迭频仍；外敌入侵延绵不绝，阿富汗人三番五次恣意蹂躏、掠夺印度；离心倾向滋生蔓延，各行省总督纷纷脱离有名无实的德里皇帝，拥兵自立；各路势力争斗不止，以图在莫卧儿帝国的废墟上建立自己的霸权。在这一片群龙无首、干戈不息的混战中，西方列强乘虚而入，英国殖民者利用莫卧儿帝国衰落时期的

印度分裂状态，巧施政治手腕，利用内讧，收买内奸，挑拨离间，兼以武装干涉，联此伐彼，分化瓦解，各个击破，在不到 100 年的时间里，征服了整个印度，最终将名存实亡的莫卧儿帝国送进了历史的博物馆。1857 年印度民族大起义后，英国最终完全征服了印度，将莫卧儿皇室成年男性屠戮殆尽，流放了老朽衰弱的巴哈杜尔沙二世。莫卧儿王朝覆宗绝祀。

奥朗则布（1618~1707）统治时期（1658~1707），是莫卧儿帝国史上的一个重要时期，它既是帝国的巅峰期，也是由盛及衰的转折期。奥朗则布长达 50 年的统治可以划分为两个相等的时段：第一个阶段（1658~1681），帝国中心和重镇在德里或阿格拉，所有重大政治和军事活动都发生在北印度，南印度则是一个天高皇帝远的地方；第二个阶段（1681~1707），政治和军事活动中心转到南方，奥朗则布余生在德干度过，陷入了与穆斯林和印度教徒马拉塔人的长期争斗之中。这场争斗与其他因素结合在一起，加速了莫卧儿帝国的衰落。当奥朗则布在 1658 年登基时，帝国处于最繁荣时期，而

在他在 1707 年去世时，帝国衰败的症状已经昭然若揭。由阿克巴大帝所建立、由贾汉吉尔和沙贾汗维护的伟大的帝国政治大厦，在奥朗则布去世后 20 年里显示出即将瓦解和崩溃的迹象。正是莫卧儿历史的这一特征，给研究奥朗则布的统治增添了特殊意义。

奥朗则布可能是莫卧儿帝国史上最有争议的皇帝，也是个性最为复杂的皇帝。勇敢无畏、目标坚定、无穷活力是他的突出特性。他的赫赫战功足以证明他的将帅之才，他高超的谋略表明他是外交和治国方面的能手，他的记忆力惊人，励精图治，勤政多劳，他亲自阅读所有申诉书并亲自批示。他胸怀大志，既不沉迷酒色，也不贪图享乐。他的一生致力于扩展莫卧儿的领土，使帝国版图达到最大范围，囊括了整个南亚次大陆及阿富汗地区，使自己成了从喀布尔到吉大港、从克什米尔到高韦里河的至高无上的君主。他的个人生活以俭朴、虔诚和严肃著称。他谨慎地不染上他那个时代的诸多恶习，避免沉迷于禁忌的食物、饮料和衣着，他妻子的数目甚至还不到《古兰经》所允许的

四个。因此，他被他的同时代人看成是“生长于帝王之家的托钵僧”，而穆斯林则尊他为“当世圣人”。

奥朗则布有着许多足以称得上伟大的品质，却是一个失败的统治者，就像一个印度网友所说，“在精神上，他是虔诚的穆斯林，但是，他更应该学学如何在现实中做人”。任何人都不能否定他在宗教信仰方面的虔诚，但是，这种宗教上的极端拘谨使他变得冷酷而严厉，而且使他在感情上的温柔品质的源泉枯竭。因此，他缺乏同情心、想象力、开阔的眼界和选择方法时的灵活性。奥朗则布彻底改变了之前莫卧儿五帝统治下的国家性质。他妄图按《古兰经》的信条，把一个印度教传统根深蒂固、印度教徒人口占压倒多数的大国变成正统的逊尼派伊斯兰帝国。奥朗则布把国家利益与跟他宗教信仰相同的人的利益等同起来，却伤害了与他宗教信仰不同的人。这种政策在臣民中激起了强烈而持久的不满情绪，在他统治的后期，这种情绪演变成了实质性的叛乱。他的敌人从四面八方崛起，他能够在短时间内打败他们，却不

能一劳永逸地平定他们，这使他和整个国家疲于奔命，从而成为莫卧儿帝国衰落和崩溃的主要原因之一。他似乎一切都得到了，事实上却一切都失去了。

尽管奥朗则布极其勤勉，忠于职守，但他长达50年的统治却以悲剧告终。不可一世的奥朗则布，到了他生涯末期才认识到，他长达50年的统治是一个失败。在他于病榻上写给儿子们的信中，这位将近九十岁的老人为他的某些行为深深懊悔，他以非常哀婉的语言倾吐了心声：

我孑然一身地来到这世上，又将独自离去。我是谁？我的命运是什么？我对此茫然不知。荣华富贵转瞬即逝，只余悲伤悔恨。我未曾使帝国河清海晏、江山永固，而是虚掷光阴，徒劳无功。我知道，在冥冥之中自有神庇护，然而我的昏花老眼却看不到他的荣耀之光。

我对于即将到来的救赎和可能来临的惩罚心怀恐惧。尽管我对真主的仁慈和慷慨深

信不疑，一旦念及昔日所作所为，就无法遏制心中恐惧。但是，当我撒手人寰后，身后事仍无法了断。无论如何，离别之舟已经驶上浪头。

现在，呈现在读者面前的《奥朗则布史》第一卷和第二卷，讲述的是莫卧儿帝国历史上著名的“皇位继承战争”（1657～1658），亦即奥朗则布力压群雄、登上皇位的过程。奥朗则布的父皇沙贾汗有4个儿子，达拉·舒科、舒贾、奥朗则布和穆拉德·巴赫什，1657年皇位斗争开始时，他们都已经到了成熟的年龄。达拉·舒科是长子，43岁；舒贾41岁；奥朗则布39岁；穆拉德·巴赫什约33岁。他们都曾执掌军政大权，具有一定的实力。四兄弟个性鲜明，在皇位之争中有令人印象深刻的表现。长子达拉·舒科久居深宫，深受父皇宠爱。他具有一定的天赋，同时具有某些严重的性格缺陷。他脾气暴躁，举止傲慢，在贵族中树敌不少。更有甚者，他还刚愎自用，轻视别人的忠告。此外，他在宗教问题上的宽容态度也成了他的软肋，因为正统逊尼派穆斯

林将他看成异端，不予支持。次子舒贾长期在偏远的孟加拉行省担任总督，有一定的作为，但是在当时的历史记载中他的个性没有达拉·舒科和奥朗则布那么突出。他也耽于安逸享乐，这最终损坏了他的智力，使他不能在关键时刻采取果断行动。此外，他还有另外一个劣势，即他宣信什叶派信仰，从而引起正统逊尼派的不满。另外，奥朗则布后来在争夺王位的斗争中脱颖而出，除了个人才能之外，他还有与达拉·舒科和舒贾不同的一点，即他是最严格类型的穆斯林，受到帝国正统逊尼派贵族的完全信任，而正统逊尼派贵族一直是朝廷中的一支非常强大的势力。与穆拉德和舒贾一样，奥朗则布也不乏军事胆量和勇气，但是他头脑更清醒，而且目标明确，意志坚定。穆拉德·巴赫什是一个勇敢的战士，但放荡不羁，酗酒无度，有勇无谋。而且，他头脑简单，容易受骗。这就是皇位继承战争中的四兄弟，虽然他们一母同胞，但彼此之间没有兄弟之爱，为争夺孔雀王座而互相厮杀。奥朗则布最终战胜了三个兄弟，处死达拉，驱逐舒贾，软禁并处死了穆拉德。据信，达拉的长子苏莱曼也是被

他毒死的。而沙贾汗皇帝被囚禁在阿格拉红堡，整日遥望亚穆纳河对岸的爱妻陵墓——泰姬陵，以泪洗面，在孤寂中了却残生。

在我国，有关莫卧儿帝国史的专著和译著寥寥无几，屈指可数；有关奥朗则布的专著和译著更是付诸阙如，处于空白状态。李珂和孙力舟合译的《奥朗则布史》是我国学界第一部有关奥朗则布的译著，具有重大的开拓意义和学术价值，必将为我国的奥朗则布研究乃至莫卧儿帝国史和南亚史的研究提供宝贵的史料和视角。值得一提的是，印度宝莱坞著名导演卡兰·乔哈以莫卧儿皇位继承战争为主题，拍成了历史大片《宝座》，该电影将于2020年上映。《奥朗则布史》的翻译出版适逢其时，是我国民众了解这一段历史的不可多得的参考资料。

2019年3月15日

于里加 拉脱维亚大学

前言

奥朗则布的历史，其实就是印度的 60 年历史。他统治的时期（1658~1707）包含了 17 世纪后半期，代表了我们国家历史上的一个重要时代。在他的统治下，莫卧儿帝国扩张到了最大范围，这是印度自有史以来到英国统治开始时最大的单一国家。从加兹尼到吉大港（Chatgaon），从克什米尔到卡纳塔克（Karnatak），印度大陆服从于一个王权；在这一统治之外，在遥远的拉达克和马拉巴尔，在讲道圣坛上宣示同一个统治者的宗主权。^①

① 即“呼图白”，在主麻日和宗教节日礼拜时，由伊斯兰教长或阿訇对穆斯林宣讲教义。通常也会提及君主，表示其仍在位。——译者注